

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес редакции: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес издателя: 191181,
Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/m27b-np4e-ae89

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXIX • 2026 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)

Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*
филологических наук (Россия)

М. А. Козинцев, *помощник секретаря,*
кандидат исторических наук (Россия)

Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*

А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*

Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*

Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*

И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)

Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*

В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*

Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)

С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*

К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*

М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*

Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)

Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*
(Россия)

С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*

Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*

Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*

Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – И. В. Кульганек, Д. А. Носов

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.06.2026

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Литография Принт».

Адрес типографии: 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8,
лит. А, офис 14.

e-mail: info@litobook.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2026

© Коллектив авторов, 2026

В НОМЕРЕ:

К 70-летнему юбилею Н. С. Яхонтовой 5

ФИЛОЛОГИЯ

Н. С. Яхонтова. Сочинение «Золотые дхарани» из «Сутры Золотого блеска 7

Б. Оюунбилэг. О молитвах в стихах Эрдэнэ мэргэн пандиты Ханчин хамбо Джамьянгарав 18

И. В. Кульганек, Д. А. Носов. Ранний перевод «Чингисова камня» в монгольском фонде
Института восточных рукописей РАН 24

С. С. Сабрукова. Наглядные пособия по буддийской ритуальной литературе:
инструкции по подготовке подношений божествам из тибетского фонда ИВР РАН 37

ИСТОРИЯ. ИСТОРИОГРАФИЯ

Л. Б. Жабаева. Борьба Советского Союза за международно-правовое оформление
Монгольской народной республики (1945) 46

Р. Ф. Набиев. Великая Монгольская империя как носитель
артиллерийской технологии в XIII веке 52

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

И. А. Алимов. «Дун цзин мэн хуа лу»: августейшая дорога 64

К. А. Бекетов, А. Б. Гришин, Н. К. Бекетова, Ли Чжуанчжи. Образы войны
на полотнах русских и китайских художников на выставке изобразительного
искусства в Чанчуньском государственном художественном музее 73

Т. А. Кубанова. Феномен «сибирского стиля» в изобразительном искусстве Сибири
(1920–2020-е годы) 86

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

А. Х. Мингалиев, С. А. Фролова. Выставка «Дорога к солнцу: восточные коллекции
Казанского университета. К 225-летию востоковеда и ректора О. М. Ковалевского» 95

Т. В. Ермакова. Конференция «Актуальные проблемы буддологических
и индологических исследований–20» (Санкт-Петербург, 23–24 марта 2026 г.) 101

К. В. Орлова. Международная научная конференция «Первые монголоведные чтения» 106

НЕКРОЛОГИ

Ушел из жизни В. Л. Успенский (1954–2025) 111

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)



191181. Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXIX • 2026 • No. 2

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

Editorial board:

- I. V. Kulganek — *editor-in-chief, Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Cand. Sci. (History), Russian Federation*
G. Bilguudei. *Dr. Sci. (Philology), Mongolia*
A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*
S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*
L. S. Dampilova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
J. Legrand. *Dr. Sci., Professor, France*
V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*
E. E. Khabunova, *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*
E. Munkhtsetseg. *Cand. Sci. (Philology), Mongolia*
S. L. Neveleva. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
K. V. Orlova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*
R. Pop. *Ph. D., Romania*
Ts. Sarantsatsral. *Dr. Sci. (Philology) Mongolia*
T. D. Skrynnikova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
R. M. Valeev. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
N. S. Yakhontova. *Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
I. V. Zaytsev. *Dr. Sci. (History), Professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/m27b-np4e-ac89

© Institute of Oriental Manuscripts RAS
(Asiatic Museum), 2026
© Group of authors, 2026

IN THIS ISSUE:

On the 70th Anniversary of Natalia S. Yakhontova 5

PHILOLOGY

Natalia S. Yakhontova. The “Golden Dharanis” Work from the Canonical “Sutra of the Golden Light” 7

B. Oyunbileg. About One Prayer Poem Composed by Gem Wise Pandit, Khenchen Rinpoche Jamiyengarav 18

Irina V. Kulganek, Dmitry A. Nosov. An Early Translation of the Stele of Genghis Khan Inscription Kept in the Mongolian Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences 24

Svetlana S. Sabrukova. Visual Aids for Buddhist Ritualism: Instructions for Preparing Offerings to Deities from the Tibetan Collection of the IOM RAS 37

HISTORY. HISTORIOGRAPHY

Larisa B. Zhabaeva. The Struggle of the Soviet Union for the International Legal Registration of the Mongolian People's Republic (1945) 46

Rustam F. Nabiyev. The Great Mongol Empire as a Carrier of Artillery Technology in the 13th Century 52

RELATED DISCIPLINES

Igor A. Alimov. “Dong Jing Meng Hua Lu”: the Imperial Way 64

Konstantin A. Beketov, Alexander B. Grishin, Natalya K. Beketova, Li Zhuangzhi. Images of War on Canvases by Russian and Chinese Artists at the Exhibition of Fine Art at the Changchun State Art Museum 73

Tatiana A. Kubanova. The Phenomenon of “Siberian Style” in Siberian Fine Arts 86

ACADEMIC LIFE

Arslan Kh. Mingaliev, Svetlana A. Frolova. The Exhibition “The Road to the Sun: Oriental Collections of Kazan University. On the 225th Anniversary of the Orientalist and Rector Osip M. Kovalevsky” 95

Tatiana V. Ermakova. The 20 th Conference “Current issues of Buddhological and Indological Studies” (St. Petersburg, March 23–24, 2026) 101

Keemya V. Orlova. International Scientific Conference “The First Mongolian Studies Readings” 106

IN MEMORY

Vladimir L. Uspensky (1954-2025) Passed Away 111

К 70-ЛЕТНЕМУ ЮБИЛЕЮ Н. С. ЯХОНТОВОЙ



6 декабря 2025 г. исполнилось 70 лет старшему научному сотруднику ИВР РАН кандидату филологических наук, доценту Наталии Сергеевне Яхонтовой.

Вся жизнь Наталии Сергеевны связана с Институтом восточных рукописей РАН, куда она пришла сразу после окончания в 1979 г. кафедры монгольской филологии Восточного факультета Ленинградского Государственного университета им. А. А. Жданова по направлению «монгольская филология». Наталия Сергеевна сразу поступила в очную аспирантуру и проходила обучение в 1979–1982 гг. под руководством заведующего сектором Южной и Юго-Восточной Азии, д. ф. н. Георгия Александровича Зографа, лингвиста, научная деятельность которого лежала в области современной индологии. Через год после окончания аспирантуры в 1983 г. Наталия Сергеевна защитила кандидатскую диссертацию на тему «Ойрат-

ский литературный язык (по материалам «Сутры золотого блеска») по специальности «Языки народов зарубежных стран Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии». Вся дальнейшая научная деятельность ее также была связана с ИВР РАН. В 1982–1986 гг. она — младший научный сотрудник; в 1986–1991 гг. — научный сотрудник; в 1991–1995 гг. выполняла обязанности ученого секретаря Института. С 1995 г. по настоящее время — старший научный сотрудник сектора тюркологии и монголистики ЛО ИВ АН СССР / сектора Центральной Азии отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН.

В 2012 г. Н. С. Яхонтова получила звание доцента по специальности.

Наталией Сергеевной написано более 90 научных работ по монгольской филологии. Основные научные интересы находятся в области распространения монгольских языков и народов.

В 1996 г. в серии «Языки народов Азии и Африки» вышла первая монография Н. С. Яхонтовой «Ойратский литературный язык XVII века», ответственным редактором которой стал российский и советский лингвист-японист, академик РАН. В. М. Алпатов. Она содержит описание одного из старописьменных монгольских языков на всех грамматических уровнях с примерами из текстов.

Н. С. Яхонтова — автор монографии «Ойратская версия “Истории о Молон-тойне”», в которой она подготовила издание текста, перевод с ойратского, транслитерацию, комментарий и приложения. Работа вышла в Центре «Петербургское Востоковедение» в 1999 г. Автор впервые представила ойратскую рукопись XVIII в. из собрания ИВР РАН и сравнила содержание всех известных текстов сочинений на эту тему на монгольском, тибетском и китайском языках. Это произведение «народ-

ного буддизма» о посещении праведным Молон-тойном ада в поисках своей грешной матери, пользовалось большой популярностью среди монгольских народов. Автор впервые заметила связь ойратской версии с китайскими текстами из Дуньхуана.

Н. С. Яхонтова — автор большого труда: «Ойратский словарь поэтических выражений», который включает исследование, перевод уникальной ойратской рукописи, хранящейся в ИВР РАН, знаменитого Зая-пандиты Намхайд-жамцо, создателя ойратской письменности и переводчика XVII в. Автору удалось проследить историю появления поэтических выражений в монгольских языках, восстановить их санскритские прототипы, известные по знаменитому словарю «Амаракоша», и выявить их многочисленные искажения в тибетских переводах, которые затем умножились при переводах на монгольский и ойратский.

Н. С. Яхонтова была редактором семи монографий (среди них четырех публикации ойратских текстов, вышедших в калмыцкой серии *Corpus Scriptorum Oiratorum*). Участвовала также в девяти коллективных монографиях. В 2023 г. вышла коллективная монография «Сутра Белого Старца» на «ясном письме», включающая исследование, перевод, транслитерацию, комментарий, факсимиле под ред. Н. В. Ямпольской, Н. С. Яхонтовой, изданная в Москве в издательстве «Восточная литература». В книге впервые представлены результаты сопоставительного анализа текстов «Сутры Белого Старца» из коллекций России, Монголии и Китая. Исследуются прозаический текст, посвященный Белому Старцу, божеству, почитавшемуся в Центральной Азии и на Дальнем Востоке, особенно популярному среди западных монголов — ойратов и калмыков.

Н. С. Яхонтова является членом нескольких редколлегий, в том числе «Written Monuments of the Orient», «Письменные памятники Востока» и «Mongolica».

Н. С. Яхонтова прекрасный педагог: 2008–2020 гг. она преподавала филологические дисциплины кафедре тибетологии и монголистики на Восточном факультете СПбГУ — читала курсы «Теоретическая грамматика монголь-

ского языка» и «Ойратская филология». Под руководством Н. С. Яхонтовой защищено две кандидатские диссертации, причем одна диссертация — по маньчжурскому языку, защищена монгольской аспиранткой, Б. Мунхцэцэн, которая в настоящее время успешно работает в Институте языка и литературы Академии наук Монголии. Вторая, по специальности «Всемирная литература», была защищена Б. М. Меньяевым, научным сотрудником Калмыцкого государственного университета им. Б. Б. Городовикова.

В 2006 г. Н. С. Яхонтова была награждена Правительством Монголии медалью «800 лет образования Единого монгольского государства», в 2016 г. она стала лауреатом Премии имени академика Б. Ринчена от Министерства образования, культуры, науки и спорта Монголии.

Наталья Сергеевна — постоянный участник российско-монгольских научных конференций «Культурное наследие монгольских народов: рукописные и архивные коллекции», российских конференций «Петербургские монголоведческие чтения», «Письменное наследие Востока».

Высокий профессионализм Н. С. Яхонтовой, востоковеда-лингвиста, глубокие знания, полученные на Восточном факультете, ставшие отправной точкой для ее дальнейших исследований ойратских письменных памятников, ставит ее в один ряд с лучшими представителями российской востоковедной ленинградской/петербургской современной научной школы. В связи с юбилеем Дирекция Института восточных рукописей РАН объявила имениннице благодарность.

Доброта и скромность, присущие Юбиляру, удивительным образом сочетаются с отзывчивостью, готовностью всегда прийти на помощь. Эти редкие и ценные качества делают ее особенно уважаемой в коллективе.

Поздравляем дорогую Наталью Сергеевну Яхонтову с достойной датой, желаем ей хорошего здоровья и дальнейших успехов в науке!

*Редколлегия журнала "Mongolica"
Коллеги и друзья*